

論述	大陸現況	法令天地	資通安全	科技新知	健康生活	生態保育	文與藝	傳播·溝通·新視野	其他
----	------	------	------	------	------	------	-----	-----------	----

聽過舒伯特名曲「菩提樹」都讚嘆不已，然而曲中的樹種實非臺灣所稱的菩提樹。

## 歐亞普遍栽植卻截然有別的「菩提樹」

◎陳正和

在臺灣，常作為景觀樹或行道樹的菩提樹 (Bottle tree) 屬桑科喬木，早即普遍生長於全臺灣各處的平地 and 低海拔園地，又稱畢鉢羅樹 (Pipal tree)。其原產地在中國大陸南方、中南半島和印度半島等亞洲低緯度之亞熱帶地區。相傳釋迦牟尼即是在菩提樹下悟道成佛，故佛教人士常視之為神樹或聖樹，其正式學名—*Ficus religiosa* 中的 *religiosa* 本意即為神聖的或宗教的。由於葉片的特殊形狀，使得菩提樹極易被辨識，互生、全緣、具長葉柄且表面光滑 (呈革質) 的樹葉若似心形，在葉尖部位卻呈現長尾之狀，此係菩提樹葉專有的特徵；春季新長出的葉子為紅褐色，稍後再轉為鮮明的碧綠色澤，葉緣則略有波浪起伏狀，葉脈分明，紋理清晰；晚夏期間長成的隱花果，為無梗的扁球形，常是兩兩並生，若剖開細睹，當可看見內有許多顆粒狀的小花，此正是隱花果之狀，果實熟後呈暗紫色。

菩提樹株表平滑，直挺的株體可達十餘公尺高，樹葉濃密使得樹冠略似傘形，十分優雅。葉片雖然會於深秋、寒冬時掉落下來，但落葉比例不高，不致於如同欖仁或木棉等樹種般有枝桠光禿的蕭瑟感，果實亦不致如同大量掉落的茄苳樹果實一般，會造成地面髒污，乃極佳的庭園景觀樹種。過去，因其木材可製成各種家具器物，故曾被業者栽植為伐取木材用之樹種，但現在木工業界已較少再以菩提樹的樹材來製做器物。菩提樹除能供作綠化造景、遮蔭乘涼外，亦甚適合作為美化環境、維護生態用之行道樹，彰化縣即將菩提樹選定為其縣樹。

性喜高溫和充足日照的菩提樹，最適合生長於氣溫22至32°C的環境；越冬時溫度必須保持在10°C以上，長期低溫容易導致其根部腐爛。可想而知在日照豐富的南臺灣，菩提樹必可長得愈為高壯。在高雄市的中央公園和衛武營旁的紀念公園內，即栽植有多株十餘公尺高、二十餘年樹齡，樹幹相當粗壯的菩提樹；而在秋冬季節經常潮濕多雨的臺北市，卻是甚少見到如此高大的菩提樹。由於菩提樹的根系較淺，故而保土能力稍差，不適於低坡地之栽植，且遭遇颱風侵襲時，易因風害而倒伏，故宜選於背風處種植，或在颱風來臨前預先予以撐固。幼苗時期應予充分澆水，但須有良好的排水環境，以免根部長期泡水。另有一種稱作「心葉榕」(學名 *Ficus rumphii*，同為桑科榕屬的植物) 的樹種，因形態頗似菩提樹，遂又被稱作「假菩提樹」；惟心葉榕之葉尖稍短，縱非專業人士，只要略為詳觀仍可區別。

或許不少人曾聽過奧地利作曲家—舒伯特 (Franz Peter Schubert, 1797-1828) 的名曲—「菩提樹」(Der Lindenbaum，由德籍著名詩人Muller作詞) 而讚嘆不已，然而曲中的樹種實非臺灣所稱的菩提樹，而是原產於地中海沿岸，並已普植於中歐溫帶地區、屬於椴木科的「椴樹」。椴樹英文名為Linden或Lime、學名則為—*Tilia europaea*，從其拉丁文學名中的 *europaea* 一詞，便可了解該樹已是歐洲地區極為常見的植物品種。

屬於高大喬木的椴樹，高度可逾20公尺，樹齡亦相當長，不乏有百餘老樹的「樹瑞」，極適合栽於庭院或作為林蔭大道的路樹。其葉片若似心型，葉緣呈鋸齒狀，每逢初夏時分即會綻出繁多的黃綠小花，同時散放心人的香氣，令人心曠神怡；花農屢利用椴樹的花朵養蜂，釀製成風味獨特的「椴樹蜜」。據實驗分析，椴樹花蜜含有一種可對抗自由基特性的「類黃酮」，而該類黃酮成分中的槲黃素 (Quercetin) 則具有提神和消炎的功效。另有一種大葉椴樹 (Large-leaved Linden)，若將它的內層樹皮搗平曬乾可用以書寫，因為其拉丁文名稱為「*liber*」，且以該類樹皮編組而成的書冊，拉丁文亦稱作 *liber*，而此一詞彙正是圖書館 (library) 一詞的由來。

德國首都柏林有條「椴樹大道」(Unter den Linden，德語原意為椴樹下，但國內的媒體和書籍都已慣稱為「菩提樹大道」)，道路兩旁便是種植椴樹，乃是一條寬達60公尺、全球知名的八線通衢大道；過去的德意志帝國時期，高層將帥經常親臨此一大道進行閱兵。這條「椴樹大道」是東西向的衢道，東起巴黎廣場 (Pariser Platz)、西迄布蘭登堡城門，是柏林市中心的交通樞紐和首屈一指的景觀大街。至於年僅31歲便辭世的舒伯特，生前並未抵臨過柏林的椴樹大道，只是純因樹形優美、飄送陣陣香味的椴樹而啟發其作曲的靈感，爰將曲名喚為「Der Lindenbaum」。

兩種不同的菩提樹，為何竟會取為同名，實係源自於日本學者近藤朔風之粗譯。前述舒伯特名曲「Der Lindenbaum」(英文歌名為The Linden Tree) 在德文語意中，應該是「椴樹」，為何會被譯成菩提樹呢？這首歌曲實非由國人直接自德語歌曲譯成的，而係輾轉譯自日本。在日本推行維新運動後的明治42年 (1909年)，其「文部省」為了推展現代化音樂教育，爰大幅引進世界名曲並譯成日本歌，「Der Lindenbaum」譯為日本歌時，歌名即以漢字書寫為「菩提樹」，未久又被我國音樂界人士在不更動歌名的情況下轉譯過來，以致有此小誤。為何僅說是小誤而非大謬呢？乃因為並非完全不對，其因安在哉？

長久以來，椴樹一直被日耳曼族裔視為代表愛情與幸運之女神—媼里婭，中歐地區的日耳曼村落便常栽植椴樹，並於每年5月上旬聚眾在椴樹下舉行慶典，眾人手舞足蹈，快活萬分。在大眾眼中「Der Lindenbaum」彷彿是媼里婭女神的化身，因為菩提正是神佛的代稱，所以當時翻譯該首名曲的日本學者近藤朔風，遂將「Der Lindenbaum」譯成了菩提樹 (另一說法則是近藤朔風被同樣具有近乎心形的葉子所誤導，爰將椴樹誤為日本原已有之的菩提樹)，而該菩提樹實與普植於亞洲、英文名為 *Bottle tree* 或 *Pipal tree* 的菩提樹大不相同。由於其名稱易致混淆但又已是約定俗成之事，遂有人將 *Der Lindenbaum* 之樹稱作是「西洋菩提」。另在希臘神話中亦有關於椴樹的美麗故事，使希臘人同樣視椴樹為愛情和婚姻的表徵。

對音樂界而言，歌謠中的真正樹名似乎並不重要，因此幾乎所有人皆將佛陀悟道所在的菩提樹和舒伯特著名歌曲的菩提樹，錯認為是同一樹種了。至於英文名為 *Bottle tree* 的菩提樹，係原生於亞洲且適植於亞熱帶，在緯度不低的德國實則並不多見。

除了上述原本各是不同科、屬的菩提樹和椴樹，容易被國人混淆之外，在植物界當中國人另則屢將楓樹和槭香混為一談，或誤將葉形相近的楓樹和槭香認為是同科的近親，實際上兩者乃異科、異屬，且連果形和生態特性皆有甚大的差別。例如，楓樹為無患子目的槭樹科 (*Aceraceae*)、楓樹屬 (*Acer*)，葉序對生、翅果，且僅有少數種類為常綠，其餘在寒冬時會轉紅並落葉；槭香則為金縷梅目的金縷梅科 (*Hamamelidaceae*)、槭香屬 (*Liquidambar*)，葉序互生、蒴果且視種植地的標高而呈常綠或落葉之型態。其他因外形接近以致容易造成誤認的植物實在多不勝數，如菠蘿 (指鳳梨) 和野菠蘿 (林投樹之俗稱)、石榴和番石榴、茱萸和山茱萸...等，多數在原有植物名前冠上「野」、「番」或「山」字者，其實皆是不同的種

類。

更有趣的是，歐洲水手初抵美洲並嚐到鳳梨的美味時，因不識其種類、名稱，乃因其狀似松果、味勝蘋果而稱之為「pineapple」；另外，歐人初嚐原產於馬來半島的蓮霧時，亦由於不知其名，而因蓮霧表面帶有蠟質，故稱為「wax-apple」（意為蠟面蘋果），事實上，鳳梨、蓮霧和蘋果可差得太遠了！

菩提樹早在數萬年前便已生長於中國大陸的華中、華南，從其源自佛教典故的樹名，當可推知應是在東漢中期之後才被定名，並取代了原有的稱呼，蓋佛教係於東漢時期始由天竺傳入中土，此應無有疑義。

「菩提本無樹，明鏡亦非台…」，乃唐朝「禪宗門派」六祖－惠能大師將同門的神秀大師原作偈句－「身是菩提樹，心如明鏡台…」改寫而成的，佛界高僧視菩提樹為聖樹，而超脫凡俗之菩提神佛，意念更不為樹形所繫固。但則冀盼我農林領域中人或國人大眾，於覽讀拙文後能明瞭佛陀得道所在處的「菩提樹」，和舒伯特所作名曲的「菩提樹」，雖然同名實係大不相同。若是未明其理，反有因詞害義之誤解，縱非專業或學界中人亦宜慎思、明辨，方不致於造成馮京、馬涼之失。



菩提樹（攝於高雄中央公園）



英文名Linden、德文名Der Lindenbaum的椴樹，其葉形和菩提樹葉頗似（載自維基百科網站）



德國的「椴樹大道」，但國內的媒體和書籍則慣稱之為「菩提樹大道」（載自柏林旅遊網站）

（作者為前臺灣省政府農林廳簡任技正）

▲Top

論述	大陸現況	法令天地	資通安全	科技新知	健康生活	生態保育	文與藝	傳播·溝通·新視野	其他
----	------	------	------	------	------	------	-----	-----------	----

牠們意外來到金門，數隻一起生活，時而躍起、時而追逐，讓人著迷不已。

## 寒冬的朋友—栗背短腳鴨

◎陳秀竹

我喜歡賞鳥，每天能在中山林上班，親友們十分羨慕。最近鳥友通報在中山林發現栗背短腳鴨，有一小群在山茶花、小葉赤楠叢間覓食花瓣與果實。我得地利之便，總是利用餘暇守著那幾叢山茶花，一看再看；牠們數隻一起生活，時而躍起、時而追逐，讓人著迷不已。

根據金門縣政府出版、梁皆得先生主編的「觀鳥金門—金門賞鳥指南」一書指出：栗背短腳鴨為稀有過境鳥，體長21公分，分布於中國南方到越南，部分地區冬季有遷移現象。喜歡在稠密的林區活動，太武山春過境季節曾多次發現，習性和白頭翁極為相似，常成群活動，性吵雜。

栗背短腳鴨，雌雄同色，嘴褐色，眼黑色，腳短黃褐色。頭及背部栗色，頭上較黑，翼及尾羽褐色，喉白色，胸腹部灰白色。維基百科敘述栗背短腳鴨為鴨科短腳鴨屬的鳥類，俗名灰短腳鴨海南亞種，是中國的特有物種，分布於海南等地。該物種的模式產地在海南島中部，在香港，一年四季都可見到牠的蹤跡，以大埔滘為主要聚居點。

現場觀察發現牠會覓食白色及紅色的山茶花花瓣，並且也會覓食金門原生種植物小葉赤楠的黑色果實。通常成群活動，也會在附近的水池欄杆邊曬太陽。

初發現一小群為8隻，有一天國家公園同事發現有1隻撞擊玻璃窗傷亡，請保育課的同事處理，擬製作標本做為研究及解說教育之用。後來仍看見有7隻在茶花處覓食，隔天卻只有6隻前來，不知是否到別的地方，或是遇到什麼意外。鳥友上網分享栗背短腳鴨的訊息，據說廈門一帶頗多；推想是否今年天氣特別的冷，牠們意外來到金門，未來是否也會成為金門的鳥朋友，有待繼續追蹤與觀察。



栗背短腳鴨在山茶花的樹下，快樂地享受粉紅色的山茶花花瓣。



栗背短腳鴨正張口準備咬住香甜的山茶花花瓣，快門抓住了精彩的鏡頭；草地上紅白山茶花瓣成為最可口的美食。

(作者任職金門國家公園管理處解說課)

▲Top